

H. C. Andersen

## Toledo

(1864)

*Übersetzung aus dem Dänischen von Andersens eigenem Gedicht*

*»Toledo« (1863)\**

Ich grüß Dich, uraltes Toledo,  
Dem Ruhme bist du vermählt;  
Hier schmiedet man Maurenklingen,  
Wovon die Welt sich erzählt.

5           Hier ists so still und so einsam,  
Ein großes, doch ödes Grab,  
Alcazar's Thor ist gesunken,  
Aus rostgem [!] Angeln herab.

10           Die Ritterburg ist ein Gasthaus,  
Ich wohne im Ahnensaal,  
Noch prangt das Familienwappen,  
Ueber dem offenen Portal.

Ein Feuerfaß statt des Kamins!  
Der Regen strömet herab;

---

\* Zuerst in *Illustreret Tidende*, Band IV, Nr. 184 (1863), S. 219 (als Nr. III im Zyklus »Digte fra Spanien«), und (ohne Titel) in Andersens *I Spanien*, Kopenhagen 1863, S. 288 f.

Z. 8       B: rost'gen

Z. 13     B: *Ein Feuerfaß*: Eine Kohlenpfann' — *Kamins*: Kamines

- 15 Er schwillet an wie die Sündfluth,  
Macht die ganze Gegend zum Grab.
- Die nakten graugrünen Felsen,  
Stehn an des Tajo Rand;  
Sie kennen die lärmende Vorzeit  
20 Und die jetzige Oede im Land.
- Sie hörten Mahomed preisen,  
Und Hymnen an Jehovah,  
Nun aber die Locomotive,  
Brauset von fern und von nah.
- 25 Stille wird es dann wieder,  
Groß ist's, doch öde ringsum,  
Doch lieblich schlingt sich die Rebe,  
Ums alte Stadtthor herum,
- 30 Und hinter dem Gitterfenster  
Blickt das holdeste Röschen mich an;  
Ach, diese kohlschwarzen Augen! —  
Oft werd' ich denken daran.

Textnachweise:

- A H. C. Andersen, *In Spanien. Deutsche, vom Verfasser besorgte Original-Ausgabe*, Leipzig o. J. [1864], S. 336 f.

- 
- Z. 16 B: *Macht die ganze*: Und macht die  
Z. 21 B: hören  
Z. 24 »von« *fehlt in B*  
Z. 25 B: Stille dann wird es wieder,

**B**     *Album Nordgermanischer Dichtung. Deutsch und mit biographisch-literarhistorischen Notizen von Edmund Lobedan*z, Band I: *Album Dänisch-Norwegischer Dichtung*, Leipzig 1868, S. 177 f.

Varianten, die *rein orthographischer Natur sind* (z.B. Märchen/Mährchen, nakten/nackten) oder *nur die Zeichensetzung betreffen*, wurden im obigen Apparat zum Text nicht berücksichtigt.